

PAINTED REPUBLIC • OLD SCHOOL ART • ENLIGHTENED LAOS • FRIED PIGS EARS

Yunnan

2008-2009 Winter

云南

2008 冬

HIGHERLAND TALES

游山说事

Mountain Special


CLOWNING AROUND ON HIMALAYAN SHOULDERS
MANAGING FOOTPRINTS IN BAIMA NATURE RESERVE
WHEN MEILI SAID 'KILL NO MORE'

一览众山小
我曾经是个猎手
理清我们的脚印

云南出版集团公司
云南科技出版社

中国文身·昆明老艺术·清亮老挝·吃的秘密





*Eco Jeans
100% Organic
cotton.*

Levi's



From departure to arrival, the world is my destination

Excellence in Reach Korean Air has one of the largest global networks in the airline industry.
With 728 connecting flights to 113 cities in over 37 different countries, you're granted the luxury of flying anytime.

Excellence in Flight
KOREAN AIR 

Yunnan
2008-2009 Winter

云南

2008 冬

云南出版集团公司
云南科技出版社
· 昆明 ·

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (CIP) 数据

云南. 2008冬: 汉英对照/李吉主编. —昆明:
云南科技出版社, 2009.1
ISBN 978-7-5416-3155-9

I. 云… II. 李… III. 旅游指南—云南省—汉、英
IV. K928.974.

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第004938号

Editor-in-Chief: Kil Lee

Editors: Justin Kiersky, Chuljay Lee

Staff Writers: Justin Kiersky, Gong Jiaju,
Xiaoyang

Staff Photographers: Piero Vio, Gong Jiaju,
Justin Kiersky

Illustrator: Giorgio Giacomelli

**Contributing Writers, Photographers,
Artists:**

Chris Wroblewski, Xiao Wang, Jeff Crosby,
Ye Yongqing, Jo Egil Tobiassen, Daniel
Piotrowski, Wan Ke, Brianna Stello, Chen
Hong, Matt Schiavenza, Zhaxidele, Lele

Sales and Marketing: Kuibu

Technical Department: Arnold Chang

Advertising Department

Tele: +86 0871 5365609

Fax: +86 0871 5357961

website: www.yunnanmagazine.com

www.teamyunnnan.com

email: info@yunnanmagazine.com

顾问: 孙琳

主编: 李吉

编辑: Justin Kiersky, Chul Jay Lee

摄影师: Piero Vio, Tarzan, Gong Jiaju

绘画: Giorgio Giacomelli

责任编辑: 刘康 胡凤丽

责任校对: 叶水金

责任印制: 崔苑

云南出版集团公司

云南科技出版社出版发行

(昆明市环城西路609号云南新闻出版大楼)

邮政编码: 650034)

昆明富新春彩色印务有限公司印刷

全国新华书店经销

开本: 889mmx1194mm 1/16

印张: 6 字数: 50千字

2009年1月第1版

2009年1月第1次印刷

定价: 10.00元

7

15

ALPINE SPECIAL

三山特辑

HABA
MEILI
BAIMA

32

COVER INFORMATION



Image: Taken on Haba Snow Mountain,
November 2008.

Photographer: Daniel Piotrowski (Poland)

Camera: Canon 350D

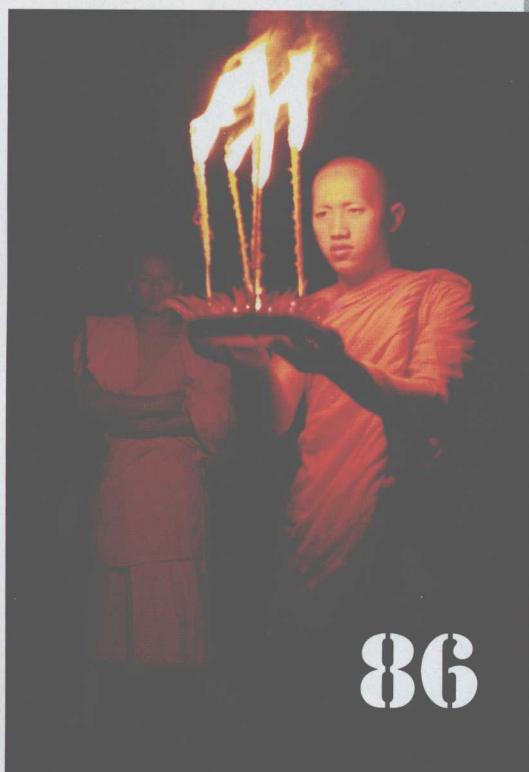
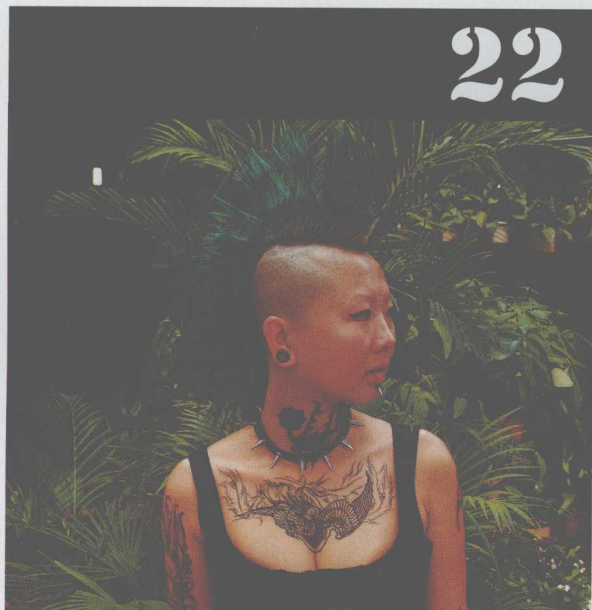
图片: 2008年11月拍摄于哈巴雪山

摄影师: Daniel Piotrowski (波兰)

相机型号: 佳能350D



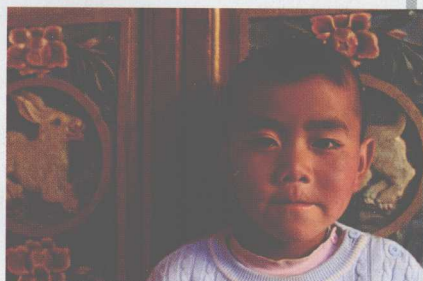
22



86

A special thanks to Sinaduji and his entire family for their kindness and hospitality.

特别感谢Sinaduji及其家人的热情招待并帮助我们到达布村。



CONTENTS

- 7 Photo Essay
High Plains Masquerade
- 15 Roots of Kunming Art
- 22 China Tattoo
- 32 Mountain Special
Ascending the Throne
I Once was a Hunter
Managing our Footsteps
- 63 Arts & Culture
- 76 Hidden Kitchens
- 80 The Old Road to Longpeng
- 86 Border Crossing
Enlightened Laos

目录

- 7 高原假面舞会
- 15 昆明艺术根源
- 22 中国文身
- 32 高山特辑
一览众山小
我曾经是个猎手
理清我们的脚印
- 63 艺术和文化
- 76 随便吃
- 80 龙鹏老街
- 86 穿越边境
清亮的老挝



The lens in front of the camera behind **the world's greatest pictures.**

高原上的狂欢

High Plains Masquerade



横断山中的一个普通小村子，叫“学当”，意思是：现出面孔，群山现出面孔，村民则以面具、鼓乐祭拜神灵。

XUE DANG, DIQING - Village ceremony in the Hengduan Mountains. The meaning is expressed in a proverb: Now appears the face. The face of the mountain range. The masked villagers imitate the drama, beating drums in blissful sacrifice for the spirits.

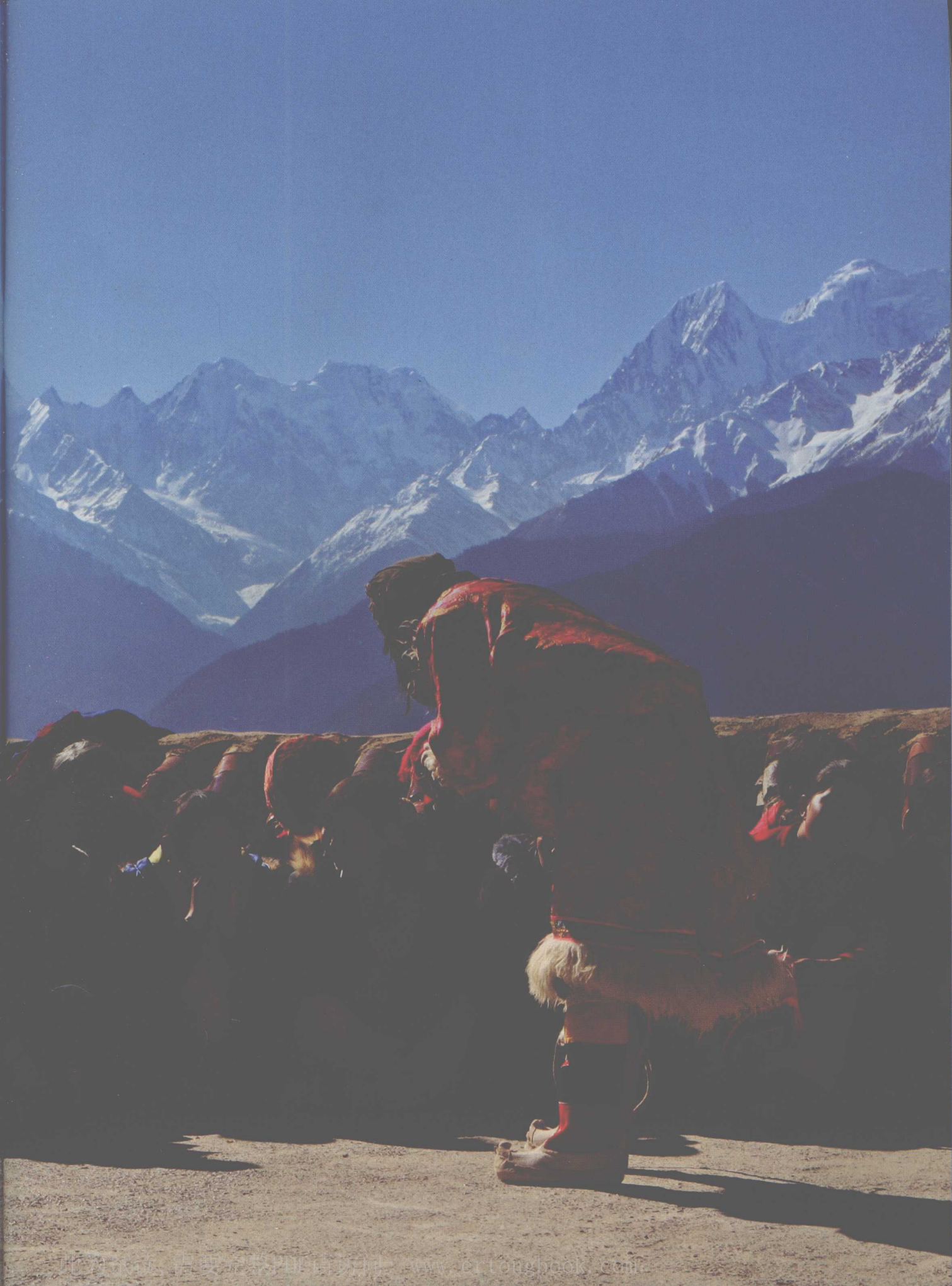
村里的老少都聚集观看“娱神”的戏剧。丑角出场邀神。

问：喂，耕地人，你今天在地里转了多少圈？

答：行路的好汉，你今天又走了多少步？

The entire village gathers to watch the ceremony of “celestial amusement”. The clown enters the stage and bids the spirits welcome. He asks: “People of the land, today, how many fields did you till?” The reply: “Brave traveler, today, how many steps did you take?”





善财童子唱：

“美丽的姑娘在岭国，
她往前一步能值百匹骏马，
她后退一步价值百头肥羊；
冬天她比太阳暖，
夏天她比月亮凉；
遍身芳香赛花朵，
蜜蜂成群绕身旁；
人间美女虽无数，
只有她才配大王；
格萨尔大王去北方，
如今她正守空房。”




The affable young man sings:
"Beautiful girl of the mountain country;
Her single step forward is worth one hundred steeds;
Her single step in retreat, one hundred fat sheep;
During winter, she is the warmth of the sun;
During summer, she is the cool moon;
The aroma of her body is that of a flower;
Swarms of bees wrap around her form;
Although the beautiful women in the world are countless;
Only she is fit for the great king;
Gesar, the great king, who left for the north;
Now she protects the empty home."



猛虎王斑斓好华美，
欲显威漫游到檀林。
显不成斑文有何用？
野牦牛年幼好华美，
欲舞角登上黑岩山，
舞不成年轻有何用？
野骏马白唇好华美，
欲奔驰徜徉草原上，
奔不成白唇有何用？

——格萨尔王传



A person in traditional Tibetan dress, including a white and yellow striped shawl and a purple sleeve, holds a long, dark sword diagonally across the frame. The background is a blurred, warm-toned landscape with bare trees and a sandy ground. The text is overlaid on the upper right portion of the image.

Warrior-King Banlan the Magnificent
Desires the prestige to roam the sandalwood forest.
It will not come to pass, what's the use in striped language?
Magnificent is the young, untamed yak,
Longing to wield its horn and climb the dark mountain cliff,
What's the use in brandishing its young horn?
Magnificent is the wild, white-lipped steed,
Longing to gallop back and forth across the grasslands,
It will not come to pass, what's the use of its white lips?

—The Epic of King Gesar



JACK DANIEL'S
OLD
N^o 7



All across China, Kunming is seen as a backwater, always behind the times. True, Kunming is often slow to catch up with trends sweeping through the rest of the country, but what often goes overlooked is the role this city has played in China's move to modernity. From its early days as a French outpost to its role as a refuge for Chinese intellectuals during the Japanese occupation, Kunming often led the way for China's embrace of modern ideas. This role has continued to this day as Kunming continues to produce leaders in contemporary art, poetry and ideas.

昆明当代艺术概观

Roots of Kunming Art

ARTICLE JEFF CROSBY

PHOTOGRAPHS YE YONGQING, MAO

XUHUI, LIN SHANWEN, PIERO VIO